

TERMO DE COOPERAÇÃO Nº 019/2022 ENTRE A UNIVERSIDADE ESTADUAL DO OESTE DO PARANÁ - BRASIL E A UNIVERSIDADE DE VALLADOLID (ESPAÑA)

CONVENIO GENERAL DE COOPERACIÓN Nº 019/2022 ENTRE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (ESPAÑA) Y LA UNIVERSIDAD ESTATAL DEL OESTE DEL PARANÁ (BRASIL)

REUNIDOS:

<p>De uma parte, a UNIVERSIDADE DE VALLADOLID (doravante denominada Uva) com Certificado de Identificação Fiscais (C.I.F.) Q4718001C e sede em Plaza de Santa Cruz nº8, CP 47001, Valladolid (Espanha) e em seu nome e representação, o Sr. Dr. Antonio Largo Cabrerizo, em qualidade de Reitor Magnífico da Universidade de Valladolid, nomeado pelo acordo 30/2022, de 07 de abril, da junta de Castilla y León (BOCYL nº 69, de 8 de abril), cuja competência para assinatura dos convênios deriva do disposto nos artigos 85 e 88.i dos Estatutos da Universidade de Valladolid, aprovados pelo Convênio 111/2020, de 30 de dezembro, da Junta de Castilla y León (BOCYL nº 269, de 31 de dezembro).</p> <p>E, de outra parte, a Universidade Estadual do Oeste do Paraná, (doravante denominada Unioeste), pessoa jurídica de direito público, com sede à Rua Universitária, nº 1619, na cidade de Cascavel, Estado do Paraná, Brasil, inscrita no CNPJ/MF sob nº 78.680.337/0001-84, neste ato representada por pelo seu Reitor Prof. Alexandre Almeida Webber, autorizado pela assinatura de convênios.</p> <p>As partes firmantes afirmam e reconhecem mutuamente capacidade legal suficiente e vigência de seus respectivos poderes para celebrar o presente convênio de cooperação, e para tanto,</p> <p>EXPÕEM</p> <p>I.- Que a Uva é uma instituição de direito público, com personalidade jurídica própria, a que corresponde a gestão do serviço público do ensino superior através de atividades de ensino, estudo e investigação. Entre seus propósitos, está contemplado promover a mobilidade e intercâmbios, tanto de professores e estudantes, como de pessoal administrativo e de serviço, com outras universidades espanholas e estrangeiras, influenciando assim a internacionalização do ensino, pesquisa e gestão (Artigo 6.2.a) dos seus Estatutos.</p> <p>II.- Que a Unioeste tem por objeto a cooperação técnica, científica, educacional e cultural entre os partícipes, visando o desenvolvimento e execução conjunta de programas e projetos, o intercâmbio em</p>	<p>De una parte, la UNIVERSIDAD DE VALLADOLID (en adelante, UVa) con C.I.F. Q4718001C y sede en Plaza de Santa Cruz nº 8, CP 47001, Valladolid (España) y en su nombre y representación, el Sr. D. Antonio Largo Cabrerizo, en calidad de Rector Magnífico de la Universidad de Valladolid, nombrado por Acuerdo 30/2022, de 7 de abril, de la Junta de Castilla y León (BOCYL nº 69, de 8 de abril), cuya competencia para la firma de convenios deriva de lo dispuesto en los artículos 85 y 88.i de los Estatutos de la Universidad de Valladolid, aprobados por el Acuerdo 111/2020, de 30 de diciembre, de la Junta de Castilla y León (BOCYL nº 269, de 31 de diciembre).</p> <p>Y, de otra parte, la Universidad Estatal del Oeste del Paraná (en adelante, Unioeste) persona jurídica de derecho público, con domicilio en Calle Universitaria, nº 1619, en la ciudad de Cascavel, Estado de Paraná, Brasil, registrada con el CNPJ/MF bajo el N° 78.680.337/0001-84, aquí representado por su Decano Prof. Alexandre Almeida Webber, autorizado por la firma de convenios.</p> <p>Las partes intervinientes afirman y se reconocen mutuamente capacidad legal suficiente y vigencia de sus respectivas facultades para celebrar el presente convenio de colaboración, y a tal efecto,</p> <p>EXPONEN</p> <p>I.- Que la UVa es una institución de derecho público, con personalidad jurídica propia, a la que le corresponde la gestión del servicio público de la educación superior mediante las actividades de docencia, estudio y la investigación. Entre sus fines se contempla impulsar la movilidad y los intercambios, tanto de profesores y estudiantes, como del personal de administración y servicios, con otras universidades españolas y extranjeras, incidiendo de este modo en la internacionalización de la docencia, la investigación y la gestión (art. 6.2.a) de sus Estatutos.</p> <p>II.- Que Unioeste tiene por objeto la cooperación técnica, científica, educativa y cultural entre los participantes, visando el desarrollo y ejecución conjunta de programas y proyectos, el intercambio</p>
--	--

<p>assuntos educacionais, culturais, científicos e tecnológicos.</p> <p>III.- Que ambas as partes têm propósitos e competências comuns e/ou complementares para fundamentar suas ações por meio deste convênio e que, portanto, é sua vontade desenvolver uma colaboração que, de forma contínua, contribua para o melhor desenvolvimento de suas funções e que, conseqüentemente, é vontade dos intervenientes assinar este Convênio de Cooperação para estabelecer um marco jurídico e institucional que regule e especifique os seus respectivos compromissos.</p> <p>Em virtude de tudo isso, ambas as partes dão seu consentimento e concordam em assinar este Convênio de Cooperação, que será regido pelo seguinte:</p> <p style="text-align: center;">CLÁUSULAS</p> <p>PRIMEIRA.- OBJETO</p> <p>O objetivo deste convênio é facilitar a cooperação interuniversitária ou a cooperação com outras instituições internacionais por meio das seguintes atividades:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Intercâmbio de investigadores, docentes, administrativos e estudantes, no quadro das disposições estabelecidas entre os dois países. - Organização de atividades pedagógicas coordenadas. - Realização de projetos de pesquisa e/ou inovação de convênio com a disponibilidade orçamentária em qualquer ramo de interesse comum de ambas as instituições. - Produção conjunta de publicações históricas, linguísticas ou de qualquer outro tipo que respondam ao interesse comum de ambas as instituições. - Organização de congressos e conferências internacionais. - Desenvolvimento de ações que visem o desenvolvimento conjunto de projetos e programas relacionados ao Ensino, Pesquisa e Extensão; - Intercâmbio de pessoal para atuação em projetos conjuntos dos partícipes, proporcionando, inclusive, oportunidade de estágios curriculares ou não; - Encorajar a criação de formações com diploma bilateral, mais particularmente nos níveis de mestrado e doutorado (cotutela). 	<p>en materia educativa, cultural, científica y tecnológica.</p> <p>III.- Que ambas partes tienen fines comunes y/o complementarios y competencia para fundamentar su actuación por medio de este convenio y que, por tanto, es su voluntad desarrollar una colaboración que, de modo continuado, contribuya al mejor desarrollo de sus funciones y que, en consecuencia, es deseo de las partes intervinientes suscribir el presente Convenio de Cooperación para establecer un marco jurídico e institucional que regule y concrete sus respectivos compromisos.</p> <p>En virtud de todo ello, ambas partes prestan su consentimiento y están de acuerdo en suscribir el presente Convenio de Cooperación, que se regirá por las siguientes:</p> <p style="text-align: center;">CLÁUSULAS</p> <p>PRIMERA. - OBJETO</p> <p>El presente convenio tiene por objeto facilitar la cooperación interuniversitaria o con otras instituciones internacionales a través de las siguientes actividades:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Intercambio de investigadores, personal docente, personal de administración y estudiantes, en el marco de las disposiciones establecidas entre ambos países. - Organización de actividades docentes coordinadas. - Realización de proyectos de investigación y/o innovación de acuerdo con las disponibilidades presupuestarias en cualquier rama de interés común de ambas instituciones. - Realización conjunta de publicaciones históricas, lingüísticas o de cualquier otro tipo que responda al interés común de ambas instituciones. - Organización de Congresos y conferencias internacionales. - Desarrollo de acciones encaminadas al desarrollo conjunto de proyectos y programas relacionados con la Docencia, la Investigación y la Extensión; - Intercambio de personal para trabajar en proyectos conjuntos de los participantes, brindando, inclusive, la oportunidad de pasantías curriculares o no; - Fomentar la creación de cursos de formación con doble-titulación, más concretamente a nivel de máster y doctorado (cotutela).
--	--

<p>SEGUNDO.- CONDIÇÕES DOS ESTUDANTES DE INTERCÂMBIO</p> <p>No caso de intercâmbio estudantil entre as duas instituições, poderão ser enviados e/ou acolhidos até (2) dois alunos que concluam uma estadia completa do curso ou (4) quatro alunos que estudem um único semestre.</p> <p>Os estudantes em mobilidade pagarão as taxas na Universidade de origem e não na Universidade de acolhimento, desde que as disciplinas incluídas no convênio de estudos pertençam a planos de estudos oficiais. Pelo contrário, estes estudantes terão que pagar em ambas as instituições o valor correspondente às despesas administrativas que possam derivar do intercâmbio.</p> <p>TERCEIRA.- COMITÊ DE MONITORAMENTO E CONTROLE</p> <p>Fica acordado que cada parte nomeie responsáveis por monitorar e controlar o cumprimento de todas as disposições deste convênio até o seu término.</p> <p>Em nome da UVa, são nomeados o Vice-Reitor competente na matéria, ou a pessoa por ele delegada, e o responsável pela direção do Serviço de Relações Internacionais.</p> <p>Por parte da Unioeste, se nomeia o Assessor Chefe de Relações Internacionais, Rafael Mattiello, como coordenador do convênio. Atendendo a Instrução de Serviço da Unioeste nº003/2022 – PRAF fica designada como fiscal desse convênio Kally Cristina Souto Biagi e como gestora Jussara Margarida Wammes.</p> <p>As pessoas designadas formam uma Comissão Mista de Monitoramento e Controle constituída ad hoc em virtude do presente convênio.</p> <p>QUARTO.- PROPRIEDADE INTELECTUAL</p> <p>Os direitos de propriedade intelectual, em que o pessoal participante das atividades previstas neste convênio apareçam como inventores ou autores, serão de propriedade das Universidades envolvidas de convênio com suas contribuições e, em qualquer caso, conforme estabelecido no convênio específico correspondente, no qual a propriedade e a exploração dos resultados serão determinadas.</p>	<p>SEGUNDA.- CONDICIONES DE LOS ALUMNOS DE INTERCAMBIO</p> <p>En el caso de intercambio de estudiantes entre las dos instituciones, se podrá enviar y/o acoger hasta (2) dos alumnos que realicen una estancia de curso completo o (4) cuatro alumnos que cursen un solo cuatrimestre/semestre.</p> <p>Los alumnos de intercambio abonarán los precios académicos de matrícula en la Universidad de origen y no en la de acogida, siempre que las asignaturas incluidas en el contrato de estudios pertenezcan a planes de estudio oficiales. Por el contrario, estos estudiantes tendrán que abonar en ambas instituciones el importe correspondiente a los gastos administrativos que pudieran derivarse del intercambio.</p> <p>TERCERA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO Y CONTROL</p> <p>Se acuerda que cada parte nombre responsables del seguimiento y control del cumplimiento de todo lo dispuesto en el presente convenio hasta la extinción del mismo.</p> <p>Por parte de la UVa se nombra al Vicerrector competente en la materia, o persona en quien delegue, y a la persona responsable de la dirección del Servicio de Relaciones Internacionales.</p> <p>Por parte de Unioeste, se nombra el Asesor Jefe de Relaciones Internacionales, Rafael Mattiello, designado como coordinador del convenio. En cumplimiento de la Instrucción de Servicio N° 003/2022 - PRAF de Unioeste, se designa a Kally Cristina Souto Biagi como supervisora de este acuerdo y a Jussara Margarida Wammes como gerente.</p> <p>Las personas designadas forman una Comisión Mixta de Seguimiento y Control constituída ad hoc en virtud del presente convenio.</p> <p>CUARTA.- PROPIEDAD INTELECTUAL</p> <p>Los derechos de propiedad intelectual, en el que figuren como inventores o autores el personal que participe de las actividades previstas en el presente convenio, serán de titularidad de las Universidades involucradas de acuerdo a sus aportaciones y, en todo caso, según se establezca en el correspondiente convenio específico, en el que se determinarán la propiedad y explotación de los resultados.</p>
---	---

No caso dos estudantes, os direitos de propriedade intelectual serão os que lhes correspondam de convênio com a legislação que lhes seja aplicável.

QUINTA.- PROTEÇÃO DE DADOS

As partes comprometem-se a cumprir as normas vigentes a respeito da proteção de dados pessoais estabelecidas para o efeito em ambos os países.

SEXTO.- DIVULGAÇÃO E PUBLICIDADE

As partes comprometem-se a incluir os respectivos logotipos em toda a lista de suportes, plataformas ou documentos onde se faça referência a atividades conjuntas.

A assinatura deste convênio confere permissão a ambas as instituições para o uso dos respectivos logotipos e/ou marcas comerciais de ambas as partes para fins exclusivos deste convênio.

A publicação deste CONVÊNIO será efetuada em extrato de convênio com o disposto no Parágrafo Único do art. 61 da Lei 8.666/93, ficando as despesas da publicação a cargo da Unioeste.

SÉTIMA.- VALIDADE

Este convênio entrará em vigor a partir da última data de assinatura pelas partes e vigorará por um período de 4 anos.

A qualquer momento antes do término do prazo previsto na seção anterior, os signatários do convênio poderão, por unanimidade e expressamente, acordar em sua prorrogação por um período de até 12 meses adicionais ou sua rescisão e assinatura de um novo convênio.

OITAVA.- MODIFICAÇÃO, EXTINÇÃO, EFEITOS E RESOLUÇÃO

A modificação do conteúdo do convênio exigirá a concordância unânime dos signatários.

O convênio extingue-se pelo cumprimento das ações que constituem o seu objeto ou pela ocorrência de causa de resolução. As causas de resolução são as estabelecidas para o efeito na legislação de ambos os países.

O cumprimento e resolução do convênio dará lugar à sua liquidação para determinar as obrigações e compromissos de cada uma das partes. Em relação às ações em execução, as partes, por proposta da Comissão Conjunta de Acompanhamento, poderão pactuar sua continuação e conclusão,

En el caso de los estudiantes, los derechos de propiedad intelectual serán los que les correspondan de acuerdo con la legislación que les resulte de aplicación.

QUINTA.- PROTECCIÓN DE DATOS

Las partes se comprometen a cumplir las normas vigentes en materia de protección de datos de carácter personal establecidas al efecto en ambos países.

SEXTA.- DIFUSIÓN Y PUBLICIDAD

Las partes se comprometen a incluir sus respectivos logotipos en todo el elenco de soportes, plataformas o documentos donde se haga referencia a las actividades conjuntas.

La firma del presente convenio confiere permiso a ambas instituciones para el uso de los respectivos logotipos y/o marcas de las dos partes a los exclusivos efectos de este convenio.

La publicación de este CONVENIO será efectuada en extracto en el Diario Oficial del Estado, en la forma del dispuesto en el Párrafo Único del art.º 61 de la Ley 8.666/93, estando los dispendios de la publicación a cargo de la UNIOESTE.

SÉPTIMA.- VIGENCIA

Este convenio entrará en vigor a partir de la última fecha de firma de las partes y tendrá vigencia por un período de 4 años.

En cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, los firmantes del convenio podrán acordar unánimemente y de forma expresa su prórroga por un periodo de hasta 12 meses adicionales o su terminación y firma de un nuevo convenio.

OCTAVA.- MODIFICACIÓN, EXTINCIÓN, EFECTOS Y RESOLUCIÓN

La modificación del contenido del convenio requerirá acuerdo unánime de los firmantes.

El convenio se extingue por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución. Son causas de resolución las establecidas al efecto en la legislación de ambos países.

El cumplimiento y la resolución del convenio darán lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes. Respecto de las actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la Comisión Mixta de Seguimiento, podrán acordar su

<p>estabelecendo prazo improrrogável para sua realização, após o qual deverão ser liquidadas.</p> <p>O incumprimento das obrigações e compromissos assumidos por cada uma das partes implicará a cessação do convênio, sem prejuízo das consequências que possam advir da regulamentação aplicável em cada país. No entanto, a rescisão não afetará as atividades que estão em execução, subscritas neste convênio.</p> <p>NONA.- LEGISLAÇÃO APLICÁVEL AO CONVÊNIO E RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS</p> <p>Este convênio tem natureza administrativa e sua interpretação e desenvolvimento serão regidos pelo regime jurídico aplicável a cada uma das Instituições signatárias, especialmente no que diz respeito às normas que regulamentam especificamente esse tipo de atuação.</p> <p>As partes comprometem-se a tentar resolver amigavelmente, no âmbito da Comissão Mista de Acompanhamento, qualquer divergência que possa surgir quanto à interpretação deste convênio. Em caso de conflito devido a diferenças na interpretação ou execução deste convênio, ambas as partes concordam em submeter-se às normas processuais especificamente aplicáveis, dependendo da natureza da discrepância e do local de origem. Em caso de litígio, serão eleitos os Foros de Cascavel e de Valladolid para a solução das controvérsias.</p> <p>DÉCIMA.- IGUALDADE DE GÊNERO</p> <p>Em coerência com o valor da igualdade de gênero assumido por ambas as instituições, todas as denominações que neste convênio forem feitas no gênero masculino, quando não tenham sido substituídas por termos genéricos, serão entendidas como feitas indistintamente no gênero feminino.</p> <p>E EM PROVA DE CONFORMIDADE, as partes assinam o presente Convênio digitalmente e em duas versões (espanhol e português) do mesmo teor e com efeito único, no local e na data abaixo indicados.</p>	<p>continuación y finalización, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas.</p> <p>El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por cada una de las partes supondrá la finalización del convenio, sin perjuicio de las consecuencias que puedan derivarse de la normativa que resulte de aplicación en cada país. No obstante, la finalización no afectará a las actividades que estén en ejecución, suscritas al amparo de este convenio.</p> <p>NOVENA.- LEGISLACIÓN APLICABLE AL CONVENIO Y RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS</p> <p>El presente convenio posee naturaleza administrativa y se regirá en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico aplicable a cada una de las Instituciones firmantes, en especial con respecto a la normativa que regule específicamente este tipo de acciones.</p> <p>Las partes se comprometen a intentar resolver amigablemente, en el seno de la Comisión Mixta de Seguimiento, cualquier diferencia que sobre la interpretación del presente convenio pueda surgir. En caso de conflicto por divergencias en la interpretación o ejecución del presente Convenio, ambas partes acuerdan someterse a la normativa procesal específicamente aplicable, en función de la naturaleza de la discrepancia y del lugar donde tenga origen. En caso de litigio, se elegirán para la resolución de conflictos los Foros de Cascavel y Valladolid.</p> <p>DÉCIMA. - IGUALDAD DE GÉNERO</p> <p>En coherencia con el valor de la igualdad de género asumido por ambas instituciones, todas las denominaciones que en este convenio se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituidas por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino.</p> <p>Y EN PRUEBA DE CONFORMIDAD, las partes firman el presente Convenio digitalmente y en dos versiones (española y portuguesa) de un mismo tenor y a un solo efecto, en el lugar y fecha abajo indicados.</p>
--	--



Universidad de Valladolid

Universidade Estadual do Oeste do Paraná –
Unioeste (Brasil)

Universidad de Valladolid – **Uva**
(España)

Prof. Alexandre Almeida Webber
Reitor

Antonio Largo Cabrerizo
Rector Magnífico de la UVa

Cascavel, _____ / _____ 2022.

Valladolid, _____ / _____ /2022.